

Université d'État d'Haïti



## Kòlòk entènasyonal Colloque international



**Kreyòl ayisyen nan etid kreyòl yo : bilan, avanse ak pèspektiv**  
**Le créole haïtien dans les études créoles : bilan, avancées et perspectives**

Port-au-Prince, 17-19 octobre 2018

### **Pwogram Kòlòk** **Programme du Colloque**

**Ochan pou Pierre Vernet ak Yves Dejean**  
**Hommage à Pierre Vernet et Yves Dejean**

Université d'Etat d'Haïti  
Direction des Etudes post-graduées  
3, rue Pacot



ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
**la francophonie**



## Colloque international

Le créole haïtien dans les études créoles : bilan, avancées et perspectives

Laboratoire Langue, Société, Éducation (LangSÉ)  
Faculté de Linguistique Appliquée de l'Université d'État d'Haïti

Hommage à Pierre VERNET et Yves DEJEAN  
Port-au-Prince, 17-19 octobre 2018

Université d'État d'Haïti  
Direction des Études post-graduées  
3, rue Pacot

### PROGRAMME DU COLLOQUE

#### Mercredi 17 octobre 2018

15h30 – 16h00 : Accueil des participants

16h00 – 16h30 : Propos d'ouverture

16h30 – 17h30 : **Conférence d'ouverture** : *Créoles, éducation en vernaculaires, et développement économique en pays du sud*. Salikoko S. MUFWENE (University of Chicago)

17h30 – 17h45 : Présentation de Pierre VERNET par Rogéda Dorcé DORCIL (FLA / UEH)

17h45 – 18h00 : Présentation de Yves DEJEAN par Lemete ZEPHYR (FLA / UEH)

18h00 – 18h10 : Remise de plaque d'honneur à deux créolistes

18h00 – 19h00 : Cocktail de bienvenue

#### Jeudi 18 octobre

8h30 – 9h : Accueil des participants

9h – 10 : Conférence plénière : « **Multilingues ou monolingues de naissance ? Telle est la question...** »  
Enoch O. ABOH (Université d'Amsterdam)

#### 10h – 10h 30 : Pause-café

#### Aspects descriptifs des créoles

10h30 – 11h

*Présidents : Saliko S. MUFWENE & Viviane DEPREZ*

11h00 – 11h30

*Les marqueurs du pluriel en créole réunionnais.*

Ulrike ALBERS  
(LLL / Univ. d'Aix-Marseille)

*Dynamique du créole martiniquais au contact du créole haïtien et des autres langues du territoire.*

Karen TAREAU  
(Université des Antilles / Martinique)

#### Aspects descriptifs des créoles

11h30 – 12h

*Présidents : Anne ZRIBI-HERTZ, Enoch ABOH & Rochambeau LAINY*

*Pour une approche typologique de l'expression de la comparaison dans les langues créoles*

Béatrice JEANNOT-FOURCAUD  
CRREF (UA / Pôle Guadeloupe)

*Conditionnement phonologique des pronoms personnels réduits du CH.*

Midline DRAGON  
(LangSÉ / UEH)

Les syntagmes « pou kò / kont » + pronom : des marqueurs réflexifs en créole haïtien.

Herby GLAUDE et Winder  
TANNISMA

		(LangSÉ / UEH)
12h00 – 12h30		
<i>Les marques de futur en haïtien.</i> Patricia CABREDO (UMR 7023 SFL (CNRS & Paris-8))	<i>Relations morphosyntaxiques du pronom li avec les prépositions du créole haïtien.</i> Junior Fils RENE (LangSÉ / UEH)	<i>Apports de la philologie pour une linguistique haïtienne.</i> Frédéric TORTERAT (Université de Montpellier)
<b>12h30 – 14h00 : Pause déjeuner</b>		
14h00 – 15h00 : Conférence plénière : <i>Les dépendances négatives dans les langues créoles : Constantes et variations.</i> Viviane DEPRez (Rutgers University)		
<b>Aspects descriptifs des créoles (suite)</b>		
15h00 – 15h30		
<i>Présidents : Patricia CABREDO, Ulrike ALBERS &amp; Michel DEGRAFF</i>		
<i>Les modalités du futur en créole haïtien.</i> Moles PAUL (LangSÉ / UEH)	<i>La nasalisation en créole haïtien : étude des structures sous-jacentes.</i> Louivael VALAUBRUN (LangSÉ / UEH)	<i>Éléments de grammaire comparée français créole : le cas des procédés de mise en relief.</i> Guillaume FON SING (LLF - Université Paris Diderot)
15h30 – 16h00		
<i>Des connaissances sophistiquées et des règles complexes en phonétique et phonologie, pour la simplicité et la justesse graphiques de nos langues créoles.</i> Juliette FACTHUM-SAINTON (ESPE Guadeloupe, Université des Antilles)	<i>La palatalisation en créole haïtien : rôle des influences substratiques de langues du groupe gbé.</i> Renauld GOVAIN (LangSÉ / UEH)	<i>Pour une approche générativiste de la variation phonologique en créole haïtien.</i> Jocelyn OTILIEEN (LangSÉ / UEH)
16h00 – 17h00		
Conférence plénière : « <i>De l'hétérogénéité grammaticale des constructions "à verbes sériels" : coup d'œil illustratif sur une variété de martiniquais.</i> » Anne ZRIBI-HERTZ (UP8/U.Paris-Lumières, SFL/CNRS)		
<b>Vendredi 19 octobre</b>		
8h30 – 9h : Accueil des participants		
9h00 – 10h00 : Conférence plénière : « <i>Yves Dejean : Ewo anti-kolonyal ki te goumen pou lengwistik rive ede nan mete Ayiti tèt an wo</i> » Michel DEGRAFF (MIT)		
<b>10h – 10h 30 Pause-café</b>		
<b>Aspects sociolinguistiques, didactiques et éducatifs des créoles</b>		
<i>Présidents : Frenand LEGER, Béatrice JEANNOT-FOURCAUD &amp; Guillaume FON SING</i>		
10h30 – 11h		
<i>Littérature et critique d'expression créole : un renouveau littéraire en Haïti.</i> Darline ALEXIS (Université d'État d'Haïti)	<i>La méthodologie pédagogique des manuels scolaires créoles en Haïti et aux Petites Antilles françaises : une étude comparative des enjeux sociolinguistiques</i> Taylor SMITH (Sorbonne Université)	<i>La rencontre du créole et du français dans le domaine éducatif en Haïti : quelles perspectives ?</i> Guerlande BIEN-AIME (LIDILEM / Université Grenoble Alpes & LangSÉ / FLA-UEH)
11h – 11h30		
<i>Analiz Sosyolengwistik lodyans Moris Siksto : "Men yon lòt lang"</i> Ethson OTILIEEN (LangSÉ / UEH)	<i>Pour une onomastique partisane haïtienne : études diachroniques et synchroniques des noms de partis politiques en Haïti.</i> Arnaud RICHARD (Praxiling UMR 5267 CNRS et UMPV)	<i>Transmission du créole haïtien en contexte créolophone. Du conflit intergénérationnel et de la construction du sujet né en diaspora ?</i> Max BELAISE (Université des Antilles / Martinique)

11h30 – 12h		
Jeyografi se pawòl latè beni : Ki pi bon zouti pou nou fè peyi pale ak tèt li ? Jean Marie THEODAT (Université d'État d'Haïti)	<i>Refi òtograf non pwòp an kreyòl ayisyen: jistifikasyon jiridiko-paradigmatik osèvis alyenasyon kiltirèl.</i>  Lemete ZEPHYR (LangSÉ / UEH)	<i>Konbat iletris pou defye soudevlopman</i> Joseph M. GEORGES (LangSÉ / UEH)
12h00 – 12h30		
<i>Analyse énonciative référentielle. Vers un gabarit génératif pluridimensionnel du créole haïtien</i> Frantz GOURDET (LEVE / FLA-UEH)	<i>L'analogie comme stratégie de neutralisation du style archaïsant en contexte de discours juridique.</i> Rochambeau LAINY et Monferrier DORVAL (LangSÉ / UEH)	<i>Pou redui imaj ak diskou ki blofe konpetans elèv ayisyen. Ki apwòch pou anseye ni fòm kreyòl ni fòm franse sou ban lekòl?</i> Bonel OXINE (LangSÉ / UEH)
<b>12h30 – 14h00 : Pause déjeuner</b>		
<b>Aspects sociolinguistiques, didactiques et éducatifs des créoles (suite)</b> 14h00 – 14h30 <i>Présidents de séances : Max BELAISE, Arnaud RICHARD &amp; Guerlande BIEN-AIME</i>		
<i>Wòl Akademi Kreyòl Ayisyen an nan devlopman syantifik lang kreyòl la: bilan ak pèspektiv.</i> Frenand LEGER (Carleton University)	<i>Convergence des langues et imaginaire sociolinguistique : étude sur la fiction et le discours médiatique en Haïti</i> Mick Robert ARISMA LangSÉ, UEH et Praxiling, UMPV	<i>Kreyòl ak franse nan pratik sosyal ak jiridik (1791-2011) ann Ayiti: Tèks fondatè dwa "lengwistik" ak "dwa kiltirèl" ayisyen.</i> Martineau NELSON (LangSÉ / UEH)
14h30 – 15h00		
<i>Le créole francisé dans l'autogestion des pratiques sociolinguistiques haïtiennes : identité, discriminations et sécurité-insécurité linguistique.</i> Bartholy PIERRE-LOUIS (LangSÉ / UEH & PREFics – Université Rennes 2 (à distance)	<i>Une grammaire électronique du Gwadeloupéen.</i> Emmanuel SCHANG (LLL / Université d'Orléans) (à distance)	<i>L'usage des formes de langue hybrides dans le discours des apprenants en français langue d'intégration : exemple de didactisation des marqueurs culturels et des analogies linguistiques en contexte.</i> Frédéric BEAUBRUN UA, ESPE Guadeloupe (à distance)
15h00 – 15h40 <i>Présidente : Juliette FACTHUM-SAINTON</i>		
<b>Maryaj Belizè Dyedone ak Jezila Lamatinè : Nanm desounen kont rasyonism kritik (yon resi tematik).</b> TONTONGI (Eddy TOUSSAINT) (Ekriven e editè rev <i>Tanbou</i> )		
<b>15h50 – 14h50 : Synthèse et clôture</b> <b>Renauld GOVAIN</b>		

**N.B.** Le cocktail d'ouverture nous est gracieusement offert par le vice-rectorat à la recherche de l'Université d'État d'Haïti